

Accord de coopération

du 2 juillet 2018

entre l'Université de Berne, l'Université de Neuchâtel et l'Université de Fribourg relatif à l'organisation commune du cours de formation continue (CAS) «Représentation juridique dans la procédure d'asile»

Le Rectorat de l'Université de Berne, le Rectorat de l'Université de Neuchâtel et le Rectorat de l'Université de Fribourg

considérant :

- l'accord de coopération du 16 avril 2013 entre l'Université de Berne, l'Université de Neuchâtel et l'Université de Fribourg relatif à l'organisation commune du cours de formation continue (CAS) «Droit des migrations»;
- la volonté de mettre sur pied un CAS «Représentation juridique dans la procédure d'asile» qui suit d'un point de vue organisationnel et réglementaire le CAS «Droit des migrations»;

décident :

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1 Objet

Cet accord règle la collaboration entre l'Université de Berne, l'Université de Neuchâtel et l'Université de Fribourg relative à l'organisation du cours de formation continue (CAS) «Représentation juridique dans la procédure d'asile» (Certificate of Advanced Studies RJ Asile) (ci-après: programme d'études).

Kooperationsvereinbarung

vom 2. Juli 2018

zwischen der Universität Bern, der Universität Neuenburg und der Universität Freiburg betreffend die gemeinsame Durchführung des Weiterbildungsstudienganges (CAS) „Rechtsvertretung im Asylverfahren“

Das Rektorat der Universität Bern, das Rektorat der Universität Neuenburg und das Rektorat der Universität Freiburg

in Erwägung:

- der Kooperationsvereinbarung vom 16. April 2013 zwischen der Universität Bern, der Universität Neuenburg und der Universität Freiburg betreffend die gemeinsame Durchführung des Weiterbildungsstudienganges CAS «Migrationsrecht»;
- der Absicht, einen CAS «Rechtsvertretung im Asylverfahren» durchzuführen, welcher in organisatorischer und reglementarischer Sicht parallel zum CAS «Migrationsrecht» ausgestaltet ist;

beschliessen:

A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1 Gegenstand

Diese Vereinbarung regelt die Zusammenarbeit zwischen der Universität Bern, der Universität Neuenburg und der Universität Freiburg betreffend die gemeinsame Durchführung des Weiterbildungsstudienganges CAS «Rechtsvertretung im Asylverfahren» (Certificate of Advanced Studies RV Asyl) (nachfolgend: Studienprogramm).

Art. 2 Responsabilité et règlement d'études

¹ La mise en œuvre du programme d'études continue relève de la responsabilité des Facultés de droit des Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg.

² Le programme d'études se déroule selon un règlement d'études adopté par les Facultés de droit des Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg.

Art. 3 Consultations

Dans le cadre du présent accord, les parties contractantes s'informent et se consultent mutuellement au sujet de toute question de nature à intéresser l'une des autres parties contractantes.

B. ORGANISATION

Art. 4 Organes

¹ Le programme d'études est dirigé par un Comité de direction et est mis en œuvre par un Comité d'études. Un directeur ou une directrice d'études est responsable de la gestion administrative.

² La composition et les compétences de ces organes sont précisées dans le règlement d'études.

³ A défaut d'une décision contraire prise en application du règlement d'études, le siège opérationnel du programme d'études est établi à l'Université de Fribourg; celle-ci est réputée être l'Université à laquelle appartient le directeur ou la directrice d'études au sens de cet accord.

C. FINANCES

Art. 5 Responsabilité

¹ La gestion comptable se fait sur un compte de financement externe de l'Université à laquelle appartient le directeur ou la directrice d'études.

Art. 2 Trägerschaft und Studienreglement

¹ Die Träger des Studienprogramms sind die Rechtswissenschaftlichen Fakultäten der Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg.

² Das Studienprogramm und seine Organisation werden in einem von den Rechtswissenschaftlichen Fakultäten der Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg gemeinsam erlassenen Studienreglement geregelt.

Art. 3 Konsultationen

Die Vertragsparteien informieren und konsultieren sich gegenseitig in Bezug auf alle Fragen, die für eine der anderen Vertragsparteien im Rahmen dieser Vereinbarung von Interesse sein könnten.

B. ORGANISATION

Art. 4 Organe

¹ Das Studienprogramm wird von einer Programmleitung geleitet und von der Studienleitung durchgeführt. Ein Studiendirektor oder eine Studiendirektorin ist für die operative Durchführung verantwortlich.

² Die Zusammensetzung und die Zuständigkeiten dieser Organe sind im Studienreglement präzisiert.

³ Bis zu einer anderslautenden in Anwendung des Studienreglements getroffenen Entscheidung ist die Geschäftsstelle des Studienprogramms an der Universität Freiburg angesiedelt; diese gilt als diejenige Universität, welcher der Studiendirektor oder die Studiendirektorin angehört.

C. FINANZEN

Art. 5 Verantwortung

¹ Die operative Rechnungsführung erfolgt auf einem Drittmittelkonto derjenigen Universität, der der Studiendirektor oder die Studiendirektorin angehört.

² Les trois Facultés partenaires sont responsables à parts égales.

³ Les éventuels excédents sont en principe utilisés pour la prochaine édition du programme. En cas d'abrogation du présent accord, le solde du compte est réparti à parts égales entre les trois Facultés.

Article 6 Financement

¹ Le programme d'études est conçu de façon à assurer son auto-financement.

² Le financement est assuré par les taxes d'études perçues ainsi que, le cas échéant, par d'autres moyens, tels que des dons ou des aides provenant d'organismes publics ou privés. La perception de fonds tiers ne peut en aucun cas porter atteinte à la liberté d'enseignement et de recherche.

³ Le montant de la taxe d'études est fixé de manière à ce que l'ensemble des frais soient couverts. Il se situe entre 6'000 et 8'500 CHF.

Art. 7 Overhead

¹ Pour les recettes engendrés par les taxes d'études, un overhead est perçu par les universités partenaires.

² L'Université de Berne perçoit un overhead de 5 % sur la partie des taxes d'études qui correspond aux prestations de l'Université de Berne pour le programme.

³ Les Universités de Neuchâtel et de Fribourg perçoivent un overhead sur la partie des taxes d'études qui correspond aux prestations de l'Université de Neuchâtel et de Fribourg pour le programme. Le montant de cet overhead est déterminé par la réglementation applicable de ces universités; il est au maximum de 5 %.

D. TITRE

Article 8 Titre décerné

La réussite du cursus d'études est attestée par un diplôme commun des Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg: *«Certificate of Advanced Studies en Représentation juridique dans la procédure d'asile(CAS*

² Die drei beteiligten Fakultäten haften im internen Verhältnis zu gleichen Teilen.

³ Allfällige Überschüsse werden grundsätzlich für die folgende Programmdurchführung verwendet. Bei einer Auflösung der Vereinbarung werden die verbleibenden Mittel den drei Fakultäten zu gleichen Teilen zugeteilt.

Art. 6 Finanzierung

¹ Das Studienprogramm ist kostendeckend durchzuführen.

² Es finanziert sich aus den eingenommenen Studiengebühren und gegebenenfalls aus weiteren Einnahmen, wie Spenden, Zuwendungen öffentlicher oder privater Einrichtungen. Eingeworbene Drittmittel dürfen die Lehr- und Forschungsfreiheit nicht beeinträchtigen.

³ Die Studiengebühren werden kostendeckend festgelegt. Sie betragen zwischen CHF 6'000 und 8'500.

Art. 7 Overhead

¹ Die Einnahmen aus den Studiengebühren unterliegen einer Overheadabgabe der beteiligten Universitäten.

² Die Universität Bern erhebt eine Overheadabgabe von 5 % auf demjenigen Teil der Studiengebühren, der proportional zu den Leistungen der Universität Bern am Programm steht.

³ Die Universitäten Neuenburg und Freiburg erheben eine Overheadabgabe auf demjenigen Teil der Studiengebühren, der proportional zu den Leistungen der Universität Neuenburg und Freiburg am Programm steht. Die Höhe dieser Abgaben richtet sich nach den diesbezüglichen Vorgaben dieser Universitäten, wobei sie 5 % nicht übersteigen darf.

D. TITEL

Art. 8 Verliehener Titel

Den erfolgreichen Teilnehmerinnen und Teilnehmern wird von den Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg gemeinsam der folgende Abschluss verliehen: *„Certificate of Advanced Studies in*

E. RECOURS

Article 9 Décisions et voies de recours

¹ Pour ce qui a trait à l'admission et à l'exclusion du certificat de formation continue, les voies de droit ouvertes sont déterminées selon le droit de l'Université à laquelle appartient le directeur ou la directrice d'études.

² Pour ce qui a trait aux prestations personnelles liées à un module d'études, les voies de droit sont déterminées selon le droit de l'Université à laquelle appartient le ou la responsable du module respectivement la personne en charge de l'évaluation d'une prestation d'études. Si cette personne ne fait pas partie de l'une des trois Universités, les voies de droit ouvertes sont déterminées selon le droit de l'Université à laquelle appartient le directeur ou la directrice d'études.

F. DISPOSITIONS FINALES

Art. 10 Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur dès sa signature par les deux recteurs et la rectrice des Universités de Berne, de Neuchâtel et de Fribourg.

Art. 11 Résiliation

¹ Le présent accord peut être résilié par chacune des parties contractantes, moyennant un préavis de 12 mois, pour la fin d'une année civile.

² La résiliation est sans préjudice pour les cours de formation continue en cours ou déjà annoncés lors de la résiliation qui sont mis en œuvre comme prévus jusqu'au terme du cours.

E. RECHTSSCHUTZ

Art. 9 Verfügungen und Rechtsweg

¹ Der Rechtsweg im Zusammenhang mit der Zulassung zum und dem Ausschluss vom Zertifikat richtet sich nach dem Recht derjenigen Universität, welcher der Studiendirektor oder die Studiendirektorin angehört.

² Der Rechtsweg im Zusammenhang mit Leistungsnachweisen richtet sich nach dem Recht derjenigen Universität, dem der oder die Modulverantwortliche bzw. Begutachtende angehört. Ist diese Person an keiner der drei Universitäten tätig, richtet sich der Rechtsweg nach dem Recht derjenigen Universität, welcher der Studiendirektor oder die Studiendirektorin angehört.

F. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 10 Inkrafttreten

Die vorliegende Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch die beiden Rektoren und die Rektorin der Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg in Kraft.

Art. 11 Kündigung

¹ Die vorliegende Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer zwölfmonatigen Kündigungsfrist auf das Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden.

² Die zum Zeitpunkt der Kündigung laufenden oder bereits ausgeschriebenen Studiengänge bleiben von der Kündigung unberührt und werden bis zum Abschluss unverändert weitergeführt.

Für die Universität Bern:

Bern, den 26. April 2018



Prof. Dr. Peter V. Kunz, Dekan der
Rechtswissenschaftlichen Fakultät

Bern, den 29. Mai 2018



Prof. Dr. Christian Leumann, Rektor

Pour l'Université de Neuchâtel

Neuchâtel, le 12 avril 2018



Prof. Dr. Evelyne Clerc, Doyenne de
la Faculté de droit

Neuchâtel, le 2 juillet 2018



Prof. Dr. Kilian Stoffel, Recteur

Für die Universität Freiburg / Pour l'Université de Fribourg:

Freiburg, den 11. Juni 2018



Prof. Dr. Bernhard Waldmann, Dekan der
Rechtswissenschaftlichen Fakultät

Freiburg, den 25. Juni 2018



Prof. Dr. Astrid Epiney, Rektorin

